

HENRY IV

Anatomie du pouvoir

à partir de Henry IV partie 1 et partie 2

William Shakespeare



Pour les élèves du secondaire 2
120 minutes, environ

Théâtre des Osses-Centre dramatique fribourgeois, Pl. des Osses 1, 1762 Givisiez

Plan d'accès : <https://lesosses.ch/pratiques/acces>

Renseignements : www.lesosses.ch - sjacquat@lesosses.ch - 026 460 70 07

« Paix, salopiots ! Je joue toute la pièce.
J'ai encore beaucoup à dire au nom de ce Falstaff. »
Falstaff, Acte II, Scène 4



Résumé

Peut-on devenir celui que l'on doit être sans trahir ses élans ?

Dans *Henry IV*, William Shakespeare explore les tensions entre devoir et liberté, entre ambition politique et quête d'authenticité ; les alliances se tissent puis se brisent, et la comédie se mêle intimement à la tragédie.

Le roi Henry IV, souverain d'Angleterre vieillissant et malade, fait face à des rébellions orchestrées par Henry Percy, dit Hotspur. Son fils, le prince Hal, héritier du trône, préfère s'abandonner aux nuits tapageuses des tavernes de Londres, entouré de voleurs, d'ivrognes et du flamboyant Sir John Falstaff. Lorsque la guerre éclate, Hal affronte Hotspur en duel et le tue, prouvant ainsi sa valeur. À la mort de son père, Hal accède au trône et renonce à Falstaff, acceptant la solitude du pouvoir. Le nouveau roi, Henry V, est désormais sérieux et déterminé.

Miroir de notre temps, lui aussi miné par les fractures et les débordements, le monde d'*Henry IV* vacille entre la cour et les bas-fonds, entre l'exercice du pouvoir et les vertiges de la débauche.

L'Acteur culturel

Le Théâtre des Osses a été fondé en 1978 par Gisèle Sallin (metteuse en scène fribourgeoise) et Véronique Mermoud (comédienne genevoise). La Cie du Théâtre des Osses s'installe à Givisiez en 1990. **Le Théâtre des Osses** produit des spectacles qui se jouent à Givisiez, organise des tournées en Suisse et à l'étranger, et propose en journée des représentations destinées au public scolaire. Théâtre de création, il devient une fondation reconnue d'utilité publique en 1996 puis en 2001 obtient le titre de Centre dramatique fribourgeois. En 2003, les fondatrices reçoivent l'Anneau Hans Reinhart (plus haute distinction du théâtre en Suisse).

En 2014, Gisèle Sallin et Véronique Mermoud transmettent la direction à Geneviève Pasquier et Nicolas Rossier. Anne Schwaller leur succède dès juillet 2023.



© Isabelle Daccord

L'équipe du Théâtre des Osses

Direction artistique :

Direction administrative :

Diffusion :

Responsable technique :

Communication & Partenariats :

Collaboration administrative

& Secrétariat technique :

Médiation :

Secrétariat & Billetterie :

Apprenti techniscéniste :

Vidéos & photos :

Techniciens :

Couturière & Responsable costumes :

Collaboratrice en charge du foyer :

Accueil en soirée :

Autres informations :

Anne Schwaller

Marie-Claude Jenny

Anne Schwaller & Marie-Claude Jenny

Marc Boyer

Tamara Raemy

Mireille Joye

Sylvie Jacquat

Marjolaine Acklin

Simon Bovet

Jennifer Taylor

Eric Hébert & Michaël Kilchoer

Fabienne Vuarnoz

Daphnée Gharaee

Guillaume Roubaty

<http://www.lesosses.ch>



Équipe artistique

Texte
Mise en scène et traduction
Assistante mise en scène
Création Lumière
Scénographie
Assistante scénographie
Consultant technique
Costumes
Assistante costumes
Construction du décor
Vidéo live
Directeur de chant
Administration

William Shakespeare
Éric Devanthéry
Tamara Fischer
Philippe Maeder
Lucie Meyer
Charlotte Nicolas
Jean-Claude Blaser
Valentine Savary
Anna Pacchiani
Ateliers du Lignon
Bartek Sozanski
Dominique Tille
France Jatton

Avec

Prescilia Amany Kouamé, Rachel Gordy,
Léonie Keller, Jean-Claude Fernandez,
José Ponce, Florian Sapey, Pierre Spuhler

Coproduction

Compagnie Utopia, Scènes du Grütli,
Théâtre Benno Besson
Théâtre des Osses – Centre dramatique fribourgeois

Dossier de présentation à disposition sur
<https://lesosses.ch/mediation-ecoles>

THÉÂTRE
LES OSSES
CENTRE DRAMATIQUE
FRIBOURGEOIS

**Préparation des élèves**

Le Théâtre, qu'est-ce que c'est ?	L'activité est prévue ☒ avant ☐ pendant ☐ après l'activité
	☒ L'activité est indispensable
Discussions avec les élèves autour du Théâtre : - Qu'est-ce que le théâtre ? - Où peut-on voir du théâtre dans le canton de Fribourg ? - Qui est déjà allé voir un théâtre et lequel ? - Qui se souvient d'une pièce de théâtre qu'il/elle a déjà étudiées à l'école ? - Quels dramaturges connaissez-vous ? - Quelles sortes/genres de théâtre existe-t-il dans la littérature française ? - Comment se comporter au théâtre ou lors d'un spectacle ? - En tant que spectateur-ice, qu'est-ce que j'attends du public pour passer un bon spectacle ? - Et si j'étais acteur-ice, qu'est-ce que je serais en droit d'attendre du public ? - Quelles règles pourrait-on établir pour passer un bon moment au théâtre ? Ressource : Vidéo YouTube « Guide de perfectionnement pour le spectateur » https://shorturl.at/SSmrJ (3'02)	

Shakespeare or not Shakespeare	L'activité est prévue ☒ avant ☐ pendant ☐ après l'activité
	☒ L'activité est indispensable
Discussions avec les élèves sur « qui était Shakespeare ? », « Quelles étaient ses œuvres ? » : - Connaissances préalables des élèves sur le dramaturge (pays d'origine, ...) - Des œuvres de Shakespeare connues des élèves ? - Travail de recherche à effectuer par groupe ou individuellement - Questionnaires en lignes à faire (individuellement ou pour toute la classe), voir liens ci-dessous William Shakespeare est un dramaturge, poète et acteur anglais né le 26 avril 1564 à Stratford-upon-Avon et mort le 23 avril 1616 dans la même ville. Surnommé « le Barde d'Avon », « le Barde immortel » ou simplement « le Barde », il est considéré comme l'un des plus grands poètes et dramaturges de langue anglaise. Son œuvre, traduite dans de nombreuses langues, se compose de 39 pièces, 154 sonnets et quelques poèmes supplémentaires, dont certains ne lui sont pas attribués de manière certaine. - Comédies : Le Songe d'une nuit d'été (1595), Les Joyeuses Commères de Windsor (1602), ... - Pièces historiques : Henri VI (1599), Richard III (1597) ... - Tragédies : Roméo et Juliette (1597), Hamlet (1603), Othello (1603), Macbeth (1623), ... (Wikipedia) Ressources : Quelques sites de questionnaires en ligne sur Shakespeare (français) https://www.culturequizz.com/quiz/quiz-william-shakespeare/ https://www.quizz.biz/quizz-265124.html https://battleofgeniuses.com/fr/shakespeare-trivia-quiz/ https://shorturl.at/yX420 Site de questionnaire en ligne sur Shakespeare (anglais) https://www.britannica.com/quiz/shakespeare-and-his-plays-quiz	



Shakespeare en bref	L'activité est prévue ☒ avant ☐ pendant ☐ après l'activité
	☒ L'activité est indispensable
Visionner la vidéo « Shakespeare en bref » sur YouTube puis discuter du parcours du dramaturge, des éléments de sa vie puis répondre aux questions.	
<i>Ressources :</i> <i>Shakespeare en bref</i> <i>Lien vidéo 1 : https://youtu.be/_BkY2Z3ExC8 (2,43)</i> <i>Activité 1 : Shakespeare en bref (fiche élèves + corrigé)</i>	

La trame	L'activité est prévue ☒ avant ☐ pendant ☐ après l'activité
	☒ L'activité est indispensable
Visionner une vidéo de résumé de l'œuvre (générée par Notebook LM) et répondre aux questions (Note : la vidéo 1 est un peu plus simple)	
<i>Ressources :</i> <i>Activité 2 : La trame (fiche élèves + corrigé)</i> <i>Lien vidéo 1 : https://youtu.be/ucvmOuzjQ8c (6'29 min.)</i> <i>Lien vidéo 2 : https://youtu.be/pMGvhq1gF80?si=hXP5MilrTFMDdhja (9'49 min.)</i>	

Présentation du spectacle	L'activité est prévue ☒ avant ☐ pendant ☐ après l'activité
	☒ L'activité est indispensable
Visionner la vidéo de résumé de l'œuvre (Éric Devanthéry, metteur en scène et Rachel Gordy, comédienne)	
- Discuter de la présentation vidéo, des thèmes évoqués, des attentes en tant que spectateur·ice - Choix du rôle du prince Hal, joué par Rachel Gordy - Le rôle du metteur en scène - Etc...	
<i>Ressource :</i> <i>Lien vidéo 3 : https://vimeo.com/1191888748?fl=pl&fe=cm (6'16)</i>	

Les thèmes de l'œuvre	L'activité est prévue ☒ avant ☐ pendant ☒ après l'activité
	☐ L'activité est indispensable
Après avoir découvert l'œuvre ou à la suite du spectacle, analyser, débattre, discuter des différentes thématiques de l'œuvre. Mettre ces sujets en lien avec l'époque actuelle.	
<i>Ressource :</i> <i>Activité 3.1 : Les thèmes de l'œuvre (fiche élèves + corrigé)</i> <i>Activité 3.2 : Les thèmes de l'œuvre en lien avec l'époque actuelle (fiche élèves + corrigé)</i>	



Traduction	L'activité est prévue ☒ avant ☐ pendant ☒ après l'activité
	☐ L'activité est indispensable
Découvrir 2 traductions de l'œuvre originale de Shakespeare (Partie 1, Acte III, scène 2) - Discuter des choix du traducteur - Utiliser différentes IA ou sites de traduction pour traduire le texte original et comparer les résultats obtenus - Débat : Discuter de l'utilisation de l'IA pour traduire un texte Ressources : Activité 4 : Traduction (fiche élèves) Texte original peut être copié-collé : https://genius.com/William-shakespeare-henry-iv-part-1-act-3-scene-2-annotated	

La mise en scène	L'activité est prévue ☒ avant ☒ pendant ☐ après l'activité
	☐ L'activité est indispensable
Imaginer la mise en scène d'une pièce de Shakespeare écrite entre 1596 et 1598. - Comment mettre en scène cette pièce à l'époque (Théâtre du Globe shakespearien) - Comment pourrait-on adapter cela aujourd'hui ? - o Mise en scène contemporaine, décors, ajout de vidéo, ajout de musique, etc... Ressources : - Henry IV Part I Act II Scene IV 2014 Royal Shakespeare Company (anglais) https://youtu.be/DdI2jVJAyIE?si=WxSRGdHXLmMimef1I - Thou owest God a death Henry IV Part 1 (2010) Act 5 Scene 1 Shakespeare's Globe (anglais) https://youtu.be/znvZ2WAa3OI?si=LMGSKyaROlsnMoy6 - Henry IV, première partie Bande-annonce officielle (français) https://youtu.be/o5y16ic2DRE?si=IJypDJgIJVM5zpd- - Trailer: Henry IV, Part Two (anglais) https://youtu.be/5gTRVlq-skK?si=OgiCe4oOtepWD24W - 3 images de la mise en scène d'Éric Devanthéry https://lesosses.ch/programme/henry-iv/	

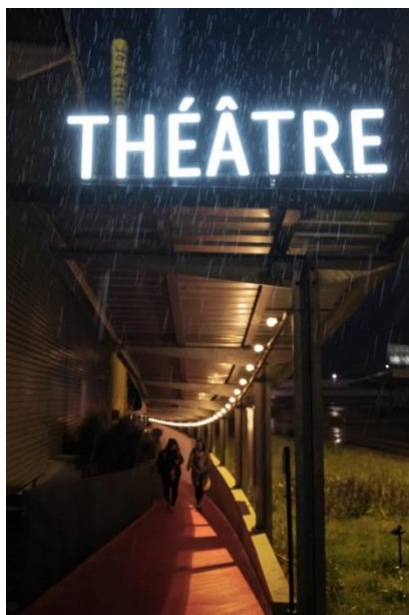
Musique !	L'activité est prévue ☒ avant ☒ pendant ☒ après l'activité
	☐ L'activité est indispensable
Les chansons intégrées au spectacle forment presque un commentaire parallèle à l'action de <i>Henry IV</i>. Chacune éclaire un personnage ou un thème de la pièce. Par groupe ou individuellement, choisir une ou deux des chansons proposées et rechercher les thèmes abordés, l'histoire qu'elles racontent et éventuellement le lien avec les personnages de la pièce - Joy Division – <i>Atmosphere</i> - Nirvana / David Bowie – <i>The Man Who Sold the World</i> - Led Zeppelin – <i>Good Times Bad Times</i> - The Clash – <i>London Calling</i> - The Cure – <i>Warsong</i> - Pink Floyd – <i>Shine On You Crazy Diamond</i> Ressources : Activité 5 : Musique ! (fiche élèves + corrigé)	



Bord de scène	L'activité est prévue ☒ avant ☒ pendant ☐ après l'activité
	☒ L'activité est indispensable
Préparer quelques questions à poser aux comédiennes et comédiens et/ou aux musiciens de la pièce, à l'issue de la représentation. - Dresser une liste de questions en classe, par écrit - Désigner un ou deux élèves qui seront chargés de les poser, lors du bord de scène	

Documents complémentaires

- Dossier de présentation à disposition sur <https://lesosses.ch/mediation-ecoles>



© Julien James Auzan

**Activité 1 : Shakespeare en bref**

Visionner la vidéo « Shakespeare en bref » sur YouTube puis discuter du parcours du dramaturge, des éléments de sa vie puis répondre aux questions.

Lien vidéo : https://youtu.be/_BkY2Z3ExC8 (2'43 min.)

1. Pendant quelle époque William Shakespeare a-t-il vécu ?

➤ _____

2. Quel était le nom de la troupe de théâtre dont Shakespeare faisait partie ?

➤ _____

3. Pourquoi tous les rôles étaient-ils joués par des hommes dans la troupe de Shakespeare ?

➤ _____

4. Quel théâtre célèbre a été construit par la troupe de Shakespeare ?

➤ _____

5. Quels types d'histoires Shakespeare écrivait-il au début de sa carrière ?

➤ _____

6. Lequel de ces mots a été inventé par Shakespeare et est encore utilisé aujourd'hui ?

➤ _____

7. Pourquoi les pièces de Shakespeare plaisaient-elles à un public varié ?

➤ _____

8. En quelle année Shakespeare est-il mort ?

➤ _____



Activité 2. La trame. Visionner une vidéo de résumé de l'œuvre (générée par Notebook LM) et répondre aux questions.

Les bases

1. **Identité royale** : Qui est le roi d'Angleterre au début de la pièce ?

➤ _____

2. **Le Prince** : Comment surnomme-t-on le Prince de Galles, héritier du trône ?

➤ _____

3. **L'antagoniste** : Quel est le nom du fougueux rebelle qui s'oppose au roi et constitue le grand rival du prince ?

➤ _____

Intrigue et personnages

4. **Le mentor** : Comment s'appelle le vieux compagnon de débauche du prince, célèbre pour sa lâcheté et son amour du vin ?

➤ _____

5. **Le conflit** : Quelle famille puissante se retourne contre le roi après l'avoir aidé à monter sur le trône ?

➤ _____

L'évolution

6. Comment le prince justifie-t-il, dès le premier acte, son comportement de vaurien devant le public ?

➤ _____

Analyse

7. **La mise en abyme** : Dans la Partie 1, quelle scène emblématique voit le prince et son vieux mentor jouer le rôle du Roi et de son fils ?

➤ _____

La fin d'une époque

8. Quel événement marquant survient au tout début de la Partie 2 et force le prince à mûrir définitivement ?

➤ _____



Activité 3.1 Les thèmes. Après avoir découvert l'œuvre ou à la suite du spectacle, analyser, expliquer, débattre, discuter des différentes thématiques de l'œuvre.

1. La légitimité du pouvoir et l'usurpation

➤ _____

2. L'honneur : entre idéal et hypocrisie

➤ _____

3. Filiation, transmission et passage à l'âge adulte

➤ _____

4. L'éducation politique et le langage

➤ _____

Activité 3.2 Les thèmes en lien avec l'époque actuelle. Les thèmes d'Henry IV résonnent fortement avec les crises politiques et sociales de notre siècle. Les luttes de pouvoir et les questions d'image publique imaginées par Shakespeare trouvent des parallèles directs dans notre quotidien technologique et politique. Après avoir découvert l'œuvre ou à la suite du spectacle lier les thèmes de l'œuvre avec l'époque actuelle.

1. La quête de légitimité et la crise de confiance

➤ _____



2. Le Prince Hal et le « Storytelling » politique



3. L'honneur d'Hotspur face au cynisme de Falstaff : la polarisation des discours



4. Le choc des cultures : l'élite face au peuple





Activité 4. Traduction. Découvrir 2 traductions de l'œuvre originale de Shakespeare (Partie 1, Acte III, scène 2). Relever les points différences, les choix effectués par les traducteurs. Utiliser un traducteur ou des IA diverses pour réaliser ce travail de traduction à partir du texte original et observer les différences.

Texte original

Act III, scene 2. London. The Palace

Enter KING HENRY IV, PRINCE HENRY, and others.

KING HENRY IV

Lords, give us leave; the Prince of Wales and I
Must have some private conference, but be near at hand,
For we shall presently have need of you.

5 *Exeunt Lords*

I know not whether God will have it so
For some displeasing service I have done,
That, in His secret doom, out of my blood
He'll breed revenge and a scourge for me.

10 But thou dost in thy passages of life
Make me believe that thou art only marked
For the hot vengeance and the rod of heaven
To punish my mistreadings. Tell me else,
Could such inordinate and low desires,
15 Such poor, such bare, such lewd, such mean attempts,
Such barren pleasures, rude society
As thou art matched withal, and grafted to,
Accompany the greatness of thy blood,
And hold their level with thy princely heart?

20 **PRINCE HENRY**

So please your Majesty, I would I could
Quit all offenses with as clear excuse
As well as I am doubtless I can purge
Myself of many I am charged withal.
25 Yet such extenuation let me beg
As, in reproof of many tales devised,
which oft the ear of greatness needs must hear,
By smiling pickthanks and base newsmongers,
I may for some things true, wherein my youth
30 Hath faulty wandered and irregular,
Find pardon on my true submission.

KING HENRY IV

God pardon thee. Yet let me wonder, Harry,
At thy affections, which do hold a wing
35 Quite from the flight of all thy ancestors.
Thy place in council thou hast rudely lost,
Which by thy younger brother is supplied,
And art almost an alien to the hearts
Of all the court and princes of my blood.



- 40 The hope and expectation of thy time
Is ruined, and the soul of every man
Prophetically do forethink thy fall.
Had I so lavish of my presence been,
So common-hackneyed in the eyes of men,
- 45 So stale and cheap to vulgar company,
Opinion, that did help me to the crown,
Had still kept loyal to possession
And left me in reputeless banishment,
A fellow of no mark nor likelihood.
- 50 By being seldom seen, I could not stir
But like a comet I was wondered at,
That men would tell their children "This is he."
Others would say "Where? Which is Bolingbroke?"
And then I stole all courtesy from heaven,
- 55 And dressed myself in such humility
That I did pluck allegiance from men's hearts,
Loud shouts and salutations from their mouths,
Even in the presence of the crownèd king.
Thus did I keep my person fresh and new,
- 60 My presence, like a robe pontifical,
Ne'er seen but wondered at, and so my state,
Seldom but sumptuous, showed like a feast
And won by rareness such solemnity.
The skipping king, he ambled up and down
- 65 With shallow jesters and rash bavin wits,
Soon kindled and soon burnt; carded his state,
Mingled his royalty with cap'ring fools,
Had his great name profanèd with their scorns,
And gave his countenance, against his name,
- 70 To laugh at gibing boys and stand the push
Of every beardless vain comparative;
Grew a companion to the common streets,
Enfeoffed himself to popularity,
That, being daily swallowed by men's eyes,
- 75 They surfeited with honey and began
To loathe the taste of sweetness, whereof a little
More than a little is by much too much.
So, when he had occasion to be seen,
He was but as the cuckoo is in June,
- 80 Heard, not regarded; seen, but with such eyes
As, sick and blunted with community,
Afford no extraordinary gaze
Such as is bent on sunlike majesty
When it shines seldom in admiring eyes,
- 85 But rather drowsed and hung their eyelids down,
Slept in his face, and rendered such aspect
As cloudy men use to their adversaries,
Being with his presence glutted, gorged, and full.
And in that very line, Harry, standest thou,
- 90 For thou hast lost thy princely privilege
With vile participation. Not an eye



But is aweary of thy common sight,
Save mine, which hath desired to see thee more,
Which now doth that I would not have it do,
95 Make blind itself with foolish tenderness.

PRINCE HENRY

I shall hereafter, my thrice gracious lord,
Be more myself.
[...]

William Shakespeare, *Henry IV* (1598)

<https://genius.com/William-shakespeare-henry-iv-part-1-act-3-scene-2-annotated>

Traduction 1 : Traducteur Guizot :

ACTE III, SCÈNE 2

Londres.--Un appartement du palais.

Entrent LE ROI HENRI, LE PRINCE DE GALLES et des Lords.

LE ROI.-- Milords, veuillez vous retirer ; nous avons, le prince de Galles et moi, à causer ensemble : mais ne vous éloignez pas ; dans un moment nous aurons besoin de vous. (*Les lords sortent.*) Je ne sais pas si Dieu, pour quelque offense que j'aurai commise, a, dans ses secrets jugements, arrêté qu'il ferait sortir de mon propre sang l'instrument de sa vengeance
5 et le châtiment qu'il me destine ; mais tu me fais croire, par la manière dont tu vis, que tu es spécialement marqué pour être le ministre de son ardente colère, et la verge dont il punira mes égarements. Autrement, réponds-moi, se ferait-il que des penchants si déréglés, des goûts si abjects, une conduite si déplorable, si nulle, si licencieuse, des passions si basses, de si misérables plaisirs, une société aussi grossière que celle dans laquelle tu es entré et comme
10 enraciné, puissent s'associer à la noblesse de ton sang, et te paraître dignes du cœur d'un prince ?

HENRI.-- Avec le bon plaisir de Votre Majesté, je voudrais pouvoir me justifier de toutes mes fautes aussi complètement que je suis certain de me laver d'un grand nombre d'autres dont on m'a chargé. Du moins, laissez-moi vous demander en compensation de tant de récits
15 mensongers, que l'oreille du pouvoir est forcée d'entendre de la bouche de ces parasites souriants, de ces vils marchands de nouvelles, laissez-moi vous demander qu'une soumission sincère m'obtienne le pardon des véritables irrégularités où s'est à tort laissé égarer ma jeunesse.

LE ROI.-- Dieu te pardonne ! --Mais laisse-moi encore, Henri, m'étonner de tes inclinations qui
20 prennent un vol tout à fait opposé à celui de tes ancêtres. Tu as honteusement perdu ta place au conseil, et c'est ton jeune frère qui la remplit aujourd'hui ; tu as aliéné de toi les cœurs de presque toute la cour et de tous les princes de mon sang ; tu as détruit l'attente et les espérances que l'on avait fondées sur toi, et il n'est pas d'homme qui, dans son âme, ne prédise ta chute. Si j'avais été aussi prodigue de ma présence, que je me fusse si
25 fréquemment prostitué aux regards des hommes, et usé à si vil prix dans les sociétés vulgaires, l'opinion publique qui m'a conduit au trône serait restée fidèle à celui qui en était possesseur, et m'aurait laissé dans un exil sans honneur, confondu parmi la foule, sans distinction et sans éclat. Mais, parce que je me montrais rarement, je ne pouvais faire un pas que, semblable à une comète, je n'excitasse l'admiration, que les pères ne dissent à leurs
30 enfants ; *C'est lui* ; d'autres demandaient : *Où est-il ? lequel est Bolingbroke ?* Et alors j'enlevais au ciel tous les hommages, me parant d'une telle modestie que j'arrachais à tous les



cœurs le serment de fidélité, à toutes les bouches des cris et des acclamations, en la présence du roi couronné lui-même. Ainsi j'ai conservé la fraîcheur et la nouveauté de ma personne ; comme une robe pontificale, ma présence a toujours excité l'admiration. Aussi l'apparition de
35 ma grandeur, rare, mais somptueuse, prenait l'apparence d'une fête que sa rareté rendait solennelle. Le roi, toujours en l'air, courait de droite et de gauche autour de mauvais bouffons, d'une bande d'esprits légers comme de la paille, promptement allumés et promptement consumés. Il jouait ainsi la dignité, et compromettait la grandeur royale avec de sots baladins, laissant profaner son auguste nom par leurs sarcasmes, livrant sa personne,
40 au détriment de sa renommée, en butte aux railleries d'une troupe d'enfants moqueurs, et servant de plastron aux quolibets du premier venu de ces ridicules imberbes. On le voyait en société avec le peuple des rues. Il s'était vendu à la popularité, et chaque jour en proie aux regards de la multitude, il les rassasia du miel de sa présence, et commença à changer en dégoût le charme des choses douces, dont il suffit d'user un peu plus qu'un peu pour en avoir beaucoup trop. Aussi lorsqu'il avait l'occasion de se montrer, de même que le coucou au mois
45 de juin, on l'entendait, on ne le regardait plus, on le voyait avec des yeux qui, fatigués et blasés par un spectacle continu, ne lui accordaient aucun de ces regards attentifs et pleins de surprise qu'attire, semblable au soleil, la majesté suprême lorsqu'elle brille rarement aux yeux de ses admirateurs. Au contraire les paupières appesanties se baissaient à sa vue,
50 fermées par le sommeil, et lui présentaient cet aspect nébuleux qu'offrent les peuples à l'objet de leur inimitié ; tant ils étaient gorgés, rassasiés, surchargés de sa présence ! Et tu es, Henri, précisément dans le même cas. Tu as perdu par cette communication banale le privilège de ton rang élevé ; tous les yeux sont las de ta présence trop prodiguée.... Excepté les miens, qui ont désiré de te voir encore, et se sentent malgré moi, à ta vue, obscurcis par
55 les larmes d'une folle tendresse.

HENRI.-- Mon trois fois gracieux seigneur, je serai dorénavant plus semblable à moi-même.
[...]

<https://www.gutenberg.org/files/22760/22760-h/22760-h.htm>

Traduction 2 : Traducteur Éric Devanthéry (metteur en scène)

ACTE 3 – SCÈNE 2

LE ROI

*Lords, laissez-nous. Le Prince et moi
Devons parler en privé — mais restez à portée de main.
Bientôt nous aurons besoin de vous.*

5 *Sortie tous.*

— Je ne sais pas si Dieu a voulu
Pour des broutilles que j'aurais commises et qui lui auraient déplu —
Ses voies sont impénétrables,
Mais Il a fait naître de mon propre sang

10 L'instrument de mon châtiment et de sa vengeance.

Tous tes actes

Me font croire que tu es marqué du sceau
De la revanche brûlante et du fouet du ciel
Pour punir mes fautes. Dis-moi sinon

15 Pourquoi de si vulgaires appétits déréglés,

De si pauvres si nus si grossiers actes,

De si stériles plaisirs,

Dans la société où tu parades, où tu te greffes,

Pourraient-ils être l'égal d'un sang royal,



20 À la mesure d'un cœur de prince ?

LE PRINCE

Plaise à Votre Majesté, j'aimerais
M'acquitter de toutes mes fautes
Par une plaidoirie aussi claire que possible,
25 Pour me purger des accusations dont on me salit.
Pour le moins, qu'il me soit permis
De les atténuer. Car — vous le savez —
Les oreilles des puissants doivent souvent entendre
Les fables inventées par de flatteurs sourires
30 Et des malfrats colporteurs de rumeurs.
À la vérité
Ma jeunesse a couru de folie en folie et elle s'est perdue,
Mais ma vraie repentance supplie votre pardon.

35 LE ROI

Dieu te pardonne ! — Mais laisse-moi m'étonner, Harry,
De ces inclinations contraires qui volent
Si loin de la trajectoire
De celle de tous tes ancêtres ! Tu as perdu
40 Ta place au Parlement — ton frère te remplace —,
Et tu deviens presque un *alien* au cœur
De toute la cour et des parents de mon sang.
L'espérance et l'attente qu'on mettait
Dans ton âge sont ruinées.
45 Et tous prévoient déjà ta chute.
Si j'avais moi, d'une présence désinvolte,
Traîné ma face aux yeux de tous les hommes,
Si j'avais moi, été un être vulgaire et bon marché,
L'Opinion — qui m'a porté à la couronne —
50 Serait restée loyale à l'autre lignée,
Et on m'aurait banni sans regret,
Homme sans grandeur et sans avenir.
Moi, me faisant rare, impossible de me déplacer
Sans être tel une comète, contemplé.
55 On disait aux enfants : « C'est Lui ».
D'autres : « Où ? Qui est Bolingbroke ? ».
— Et moi, je dérobaïs la courtoisie au Ciel,
Vêtu de ma seule humilité, si bien que j'arrachais
L'allégeance du cœur des hommes, j'arrachais
60 De leurs bouches Vivats et Saluts,
Même en présence du Roi couronné.
Ainsi je gardais ma personne fraîche et immaculée,
Ma présence était comme la robe pontificale
Auréolée d'admiration. Et mon état,
65 Parcimonieux mais somptueux, chatoyait
Les yeux, et par sa rareté gagnait en solennité.
L'autre Roi frivole — Richard — se baladait par-ci par-là
Avec des bouffons creux et des esprits bas
Qu'on allume et qu'on éteint d'un souffle.
70 Il gangrenait son état, mêlait sa Royauté



- Aux sarcasmes. Il laissait son grand nom
Profané par leurs railleries. Il prêtait
Son titre contre son nom pour rire
Avec de jeunes sots sans barbe. Il devenait
- 75 Le compagnon des rues, il s'inféodait au peuple.
Et avalé chaque jour par leurs regards,
Il les a rassasiés de miel jusqu'au dégoût —
Car un peu plus que peu c'est déjà trop.
Alors quand il avait l'occasion de parader,
- 80 Il était comme le coucou de juin,
Entendu mais pas vu. Vu par des yeux malades,
Usés par l'habitude, ils n'avaient pas
Ce regard extraordinaire, ces yeux
Grands ouverts sur une Majesté solaire
- 85 Qui, rare, brille au regard ému.
Plutôt somnolant, les paupières s'abaissaient.
— Harry, c'est dans cette droite ligne que tu te tiens.
Tu as vendu ton privilège de prince
À de mauvaises fréquentations. Tous nos yeux
- 90 Sont fatigués de te voir au quotidien,
Sauf les miens — qui aimeraient te voir —
Et qui, hélas, font ce que je ne veux pas,
Se rendre aveugles par tendre folie.

LE PRINCE

- 95 Maintenant, ma triple grâce, *my Lord*,
Je serai plus moi-même.
[...]

Points communs avec le texte original	Différences avec l'original et explications
Version 1 : Traducteur Guizot	
Version 2 : Traducteur Éric Devanthéry	



Activité 5. Musique ! Les chansons intégrées au spectacle forment presque un commentaire parallèle à l'action de *Henry IV*. Chacune éclaire un personnage ou un thème de la pièce.

Par groupe ou individuellement, choisir une ou deux des chansons proposées et rechercher les thèmes abordés, l'histoire qu'elles racontent et éventuellement le lien avec les personnages de la pièce

Joy Division – *Atmosphere*

Thèmes :

- _____
- _____
- _____

De quoi parle la chanson ? _____

Lien avec la pièce : _____

Nirvana / David Bowie – *The Man Who Sold the World*

Thèmes :

- _____
- _____
- _____

De quoi parle la chanson ? _____

Lien avec la pièce : _____

**Led Zeppelin – *Good Times Bad Times***

Thèmes :

- _____
- _____
- _____

De quoi parle la chanson ? _____

Lien avec la pièce : _____

The Clash – *London Calling*

Thèmes :

- _____
- _____
- _____

De quoi parle la chanson ? _____

Lien avec la pièce : _____

The Cure – *Warsong*

Thèmes :

- _____
- _____
- _____

De quoi parle la chanson ? _____

Lien avec la pièce : _____

**Pink Floyd – Shine On You Crazy Diamond**

Thèmes :

- _____
- _____
- _____

De quoi parle la chanson ? _____

Lien avec la pièce : _____

En résumé

Chanson	Idée principale	Personnage associé	Lien YouTube
<i>Atmosphere</i>			https://youtu.be/1EdUjlawLJM?si=ld0RMHFWTwHW09I4
<i>The Man Who Sold the World</i>			https://youtu.be/fregObNcHC8?si=3s9F-ta_ipBegjP3 https://youtu.be/u3MX-rUtS6M?si=1Q9FNmvO0OPip32Q
<i>Good Times Bad Times</i>			https://youtu.be/TA9Rec1qAFQ?si=4SPCYb-GymNvxmMe
<i>London Calling</i>			https://youtu.be/EfK-WX2pa8c?si=XB4kh3kLTBdoWTO-
<i>Warsong</i>			https://youtu.be/W6gFOFYsopQ?si=RbkrLC8-OuB-1SBh
<i>Shine On You Crazy Diamond</i>			https://youtu.be/cWGE9Gi0bB0?si=M7i0yU-9VPQhOhH&t=505 (dès 8:25)

Note : *Pris ensemble, ces morceaux racontent presque la même histoire que la pièce : un jeune homme apprend à devenir roi dans un monde en crise, au prix d'amitiés, d'illusions et d'une part de lui-même.*

**Activité 1 : Shakespeare en bref**

Visionner la vidéo « Shakespeare en bref » sur YouTube puis discuter du parcours du dramaturge, des éléments de sa vie puis répondre aux questions.

Lien vidéo : https://youtu.be/_BkY2Z3ExC8 (2'43 min.)

1. Pendant quelle époque William Shakespeare a-t-il vécu ?
➤ L'époque élisabéthaine
(période de l'histoire de l'Angleterre et de l'Irlande associée au règne de la reine Élisabeth Ire (1558-1603).
2. Quel était le nom de la troupe de théâtre dont Shakespeare faisait partie ?
➤ Lord Chamberlain's Company
3. Pourquoi tous les rôles étaient-ils joués par des hommes dans la troupe de Shakespeare ?
➤ Parce que la troupe ne comptait que des hommes
4. Quel théâtre célèbre a été construit par la troupe de Shakespeare ?
➤ Le Globe Theatre
5. Quels types d'histoires Shakespeare écrivait-il au début de sa carrière ?
➤ Principalement des histoires et des comédies
6. Lequel de ces mots a été inventé par Shakespeare et est encore utilisé aujourd'hui ?
➤ Lonely
7. Pourquoi les pièces de Shakespeare plaisaient-elles à un public varié ?
➤ Parce qu'elles contenaient des intrigues simples et des nuances subtiles
8. En quelle année Shakespeare est-il mort ?
➤ 1616

Activité 2. La trame. Visionner une vidéo de résumé de l'œuvre (générée par Notebook LM) et répondre aux questions.

Les bases

1. **Identité royale :** Qui est le roi d'Angleterre au début de la pièce ?
➤ Le Roi Henri IV (Bolingbroke).
2. **Le Prince :** Comment surnomme-t-on le Prince de Galles, héritier du trône ?
➤ Le Prince Harry (ou Hal).
3. **L'antagoniste :** Quel est le nom du fougueux rebelle qui s'oppose au roi et constitue le grand rival du prince ?
➤ Henry Percy, dit « Hotspur » (le Téméraire).

**Intrigue et personnages**

4. **Le mentor** : Comment s'appelle le vieux compagnon de débauche du prince, célèbre pour sa lâcheté et son amour du vin ?
➤ Sir John Falstaff.
5. **Le conflit** : Quelle famille puissante se retourne contre le roi après l'avoir aidé à monter sur le trône ?
➤ La famille Percy.

L'évolution

6. Comment le prince justifie-t-il, dès le premier acte, son comportement de vaurien devant le public ?
➤ Il explique qu'il se comportera mal pour mieux briller lors de sa future rédemption, telle une perle émergeant de la boue.

Analyse

7. **La mise en abyme** : Dans la Partie 1, quelle scène emblématique voit le prince et son vieux mentor jouer le rôle du Roi et de son fils ?
➤ La scène du jeu de rôle dans la taverne (ou le prince joue le rôle du roi réprimandant son fils).

La fin d'une époque

8. Quel événement marquant survient au tout début de la Partie 2 et force le prince à mûrir définitivement ?
➤ La mort du Roi Henri IV

Activité 3.1 Les thèmes. Après avoir découvert l'œuvre ou à la suite du spectacle, analyser, débattre, discuter des différentes thématiques de l'œuvre. Mettre ces sujets en lien avec l'époque actuelle.

1. La légitimité du pouvoir et l'usurpation

Le règne d'Henry IV est hanté par la culpabilité d'avoir renversé et assassiné son prédécesseur, Richard II. Cette thématique explore comment un souverain maintient l'ordre face à des nobles (les Percy) qui se sentent trahis par celui qu'ils ont aidé à monter sur le trône.

2. L'honneur : entre idéal et hypocrisie

Le concept d'honneur est central et prend des significations radicalement différentes selon le personnage :

- Pour le fougueux **Hotspur**, l'honneur est un absolu chevaleresque qui se conquiert sur le champ de bataille.
- Pour le bouffon **Falstaff**, l'honneur n'est qu'un « mot » vide, un concept abstrait qui ne panse pas les blessures et dont il se moque ouvertement.
- Pour le **Prince Hal**, l'honneur est une affaire de stratégie et de rédemption : il se forge une image de vaurien pour mieux surprendre le peuple et la cour lors de son avènement.

3. Filiation, transmission et passage à l'âge adulte

La pièce examine en profondeur les relations complexes entre pères et fils. Le roi Henry IV est déçu par le comportement de débauche de son héritier, et envie la bravoure du jeune Hotspur. Le prince Hal doit quant à lui trouver sa propre voie, en s'éloignant des bas-fonds londoniens (et de la figure paternelle de substitution qu'est Falstaff) pour assumer ses responsabilités royales et devenir le futur Henry V.



4. L'éducation politique et le langage

Shakespeare dépeint l'apprentissage de la royauté. Le prince Hal démontre une grande intelligence politique en sachant parler aussi bien le langage cru et populaire des roturiers des tavernes que le discours noble et formel des dirigeants, ce qui fait de lui un politicien bien plus doué que son rival Hotspur.

Activité 3.2 Les thèmes en lien avec l'époque actuelle. Les thèmes d'Henry IV résonnent fortement avec les crises politiques et sociales de notre siècle. Les luttes de pouvoir et les questions d'image publique imaginées par Shakespeare trouvent des parallèles directs dans notre quotidien technologique et politique. Après avoir découvert l'œuvre ou à la suite du spectacle lier les thèmes de l'œuvre avec l'époque actuelle.

1. La quête de légitimité et la crise de confiance

Tout comme Henry IV souffre d'un manque de légitimité après avoir renversé Richard II, les gouvernements modernes traversent une profonde **crise de la représentativité**. La contestation du pouvoir, la montée du populisme et la méfiance envers les institutions reflètent cette idée shakespearienne : détenir le pouvoir par la loi ne suffit pas si le peuple ou les élites jugent ce pouvoir illégitime ou corrompu.

2. Le Prince Hal et le "Storytelling" politique

Le Prince Hal calcule minutieusement sa réputation. Il fréquente les bas-fonds pour que son futur redressement paraisse encore plus spectaculaire. Aujourd'hui, cette stratégie s'appelle le **storytelling** et la **gestion de l'image de marque** (personal branding). Les dirigeants politiques modernes utilisent les réseaux sociaux pour mettre en scène leur vie, alternant entre moments de proximité populaire (les tavernes d'aujourd'hui) et postures solennelles de chefs d'État, contrôlant chaque élément de leur communication pour façonner leur propre récit de rédemption ou de succès.

3. L'honneur d'Hotspur face au cynisme de Falstaff : la polarisation des discours

Le débat sur l'honneur illustre parfaitement la fracture idéologique actuelle :

- **Hotspur** représente l'extrémisme idéologique, prêt à tout sacrifier pour un principe abstrait. On retrouve ce comportement dans la radicalisation de certains débats contemporains ou le militantisme aveugle.
- **Falstaff** incarne le cynisme absolu, le refus des grands récits nationaux et la survie individuelle. Il préfigure l'ère de la post-vérité et du scepticisme moderne, où les valeurs traditionnelles sont perçues comme des manipulations politiques.

4. Le choc des cultures : l'élite face au peuple

La pièce alterne constamment entre la cour royale (langage noble, enjeux géopolitiques) et la taverne d'Eastcheap (argot, survie, plaisirs simples). Ce contraste est identique à la fracture contemporaine entre les **élites mondialisées** et les **classes populaires**. Le talent de Hal est d'être « bilingue » pour naviguer entre ces deux mondes, une compétence indispensable pour les leaders d'aujourd'hui qui doivent unifier des sociétés de plus en plus fragmentées.



Activité 4. Traduction. Découvrir 2 traductions de l'œuvre originale de Shakespeare (Partie 1, Acte III, scène 2). Relever les points différences, les choix effectués par les traducteurs. Utiliser un traducteur ou des IA diverses pour réaliser ce travail de traduction à partir du texte original et observer les différences.

Texte original

Act III, scene 2. London. The Palace

Enter KING HENRY IV, PRINCE HENRY, and others.

KING HENRY IV

Lords, give us leave; the Prince of Wales and I
Must have some private conference, but be near at hand,
For we shall presently have need of you.

5 *Exeunt Lords*

I know not whether God will have it so
For some displeasing service I have done,
That, in His secret doom, out of my blood
He'll breed revenge and a scourge for me.

10 But thou dost in thy passages of life
Make me believe that thou art only marked
For the hot vengeance and the rod of heaven
To punish my mistreadings. Tell me else,
Could such inordinate and low desires,
15 Such poor, such bare, such lewd, such mean attempts,
Such barren pleasures, rude society
As thou art matched withal, and grafted to,
Accompany the greatness of thy blood,
And hold their level with thy princely heart?

20 **PRINCE HENRY**

So please your Majesty, I would I could
Quit all offenses with as clear excuse
As well as I am doubtless I can purge
Myself of many I am charged withal.
25 Yet such extenuation let me beg
As, in reproof of many tales devised,
which oft the ear of greatness needs must hear,
By smiling pickthanks and base newsmongers,
I may for some things true, wherein my youth
30 Hath faulty wandered and irregular,
Find pardon on my true submission.

KING HENRY IV

God pardon thee. Yet let me wonder, Harry,
At thy affections, which do hold a wing
35 Quite from the flight of all thy ancestors.
Thy place in council thou hast rudely lost,
Which by thy younger brother is supplied,
And art almost an alien to the hearts
Of all the court and princes of my blood.



- 40 The hope and expectation of thy time
Is ruined, and the soul of every man
Prophetically do forethink thy fall.
Had I so lavish of my presence been,
So common-hackneyed in the eyes of men,
- 45 So stale and cheap to vulgar company,
Opinion, that did help me to the crown,
Had still kept loyal to possession
And left me in reputeless banishment,
A fellow of no mark nor likelihood.
- 50 By being seldom seen, I could not stir
But like a comet I was wondered at,
That men would tell their children "This is he."
Others would say "Where? Which is Bolingbroke?"
And then I stole all courtesy from heaven,
- 55 And dressed myself in such humility
That I did pluck allegiance from men's hearts,
Loud shouts and salutations from their mouths,
Even in the presence of the crownèd king.
Thus did I keep my person fresh and new,
- 60 My presence, like a robe pontifical,
Ne'er seen but wondered at, and so my state,
Seldom but sumptuous, showed like a feast
And won by rareness such solemnity.
The skipping king, he ambled up and down
- 65 With shallow jesters and rash bavin wits,
Soon kindled and soon burnt; carded his state,
Mingled his royalty with cap'ring fools,
Had his great name profanèd with their scorns,
And gave his countenance, against his name,
- 70 To laugh at gibing boys and stand the push
Of every beardless vain comparative;
Grew a companion to the common streets,
Enfeoffed himself to popularity,
That, being daily swallowed by men's eyes,
- 75 They surfeited with honey and began
To loathe the taste of sweetness, whereof a little
More than a little is by much too much.
So, when he had occasion to be seen,
He was but as the cuckoo is in June,
- 80 Heard, not regarded; seen, but with such eyes
As, sick and blunted with community,
Afford no extraordinary gaze
Such as is bent on sunlike majesty
When it shines seldom in admiring eyes,
- 85 But rather drowsed and hung their eyelids down,
Slept in his face, and rendered such aspect
As cloudy men use to their adversaries,
Being with his presence glutted, gorged, and full.
And in that very line, Harry, standest thou,
- 90 For thou hast lost thy princely privilege
With vile participation. Not an eye



But is aweary of thy common sight,
Save mine, which hath desired to see thee more,
Which now doth that I would not have it do,
95 Make blind itself with foolish tenderness.

PRINCE HENRY

I shall hereafter, my thrice gracious lord,
Be more myself.
[...]

William Shakespeare, *Henry IV* (1598)

<https://genius.com/William-shakespeare-henry-iv-part-1-act-3-scene-2-annotated>

Traduction 1 : Traducteur Guizot :

ACTE III, SCÈNE 2

Londres.--Un appartement du palais.

Entrent LE ROI HENRI, LE PRINCE DE GALLES et des Lords.

LE ROI.-- Milords, veuillez vous retirer ; nous avons, le prince de Galles et moi, à causer ensemble : mais ne vous éloignez pas ; dans un moment nous aurons besoin de vous. (*Les lords sortent.*) Je ne sais pas si Dieu, pour quelque offense que j'aurai commise, a, dans ses secrets jugements, arrêté qu'il ferait sortir de mon propre sang l'instrument de sa vengeance
5 et le châtiment qu'il me destine ; mais tu me fais croire, par la manière dont tu vis, que tu es spécialement marqué pour être le ministre de son ardente colère, et la verge dont il punira mes égarements. Autrement, réponds-moi, se ferait-il que des penchants si dérégles, des goûts si abjects, une conduite si déplorable, si nulle, si licencieuse, des passions si basses, de si misérables plaisirs, une société aussi grossière que celle dans laquelle tu es entré et comme
10 enraciné, puissent s'associer à la noblesse de ton sang, et te paraître dignes du cœur d'un prince ?

HENRI.-- Avec le bon plaisir de Votre Majesté, je voudrais pouvoir me justifier de toutes mes fautes aussi complètement que je suis certain de me laver d'un grand nombre d'autres dont on m'a chargé. Du moins, laissez-moi vous demander en compensation de tant de récits
15 mensongers, que l'oreille du pouvoir est forcée d'entendre de la bouche de ces parasites souriants, de ces vils marchands de nouvelles, laissez-moi vous demander qu'une soumission sincère m'obtienne le pardon des véritables irrégularités où s'est à tort laissé égarer ma jeunesse.

LE ROI.-- Dieu te pardonne ! --Mais laisse-moi encore, Henri, m'étonner de tes inclinations qui prennent un vol tout à fait opposé à celui de tes ancêtres. Tu as honteusement perdu ta place
20 au conseil, et c'est ton jeune frère qui la remplit aujourd'hui ; tu as aliéné de toi les cœurs de presque toute la cour et de tous les princes de mon sang ; tu as détruit l'attente et les espérances que l'on avait fondées sur toi, et il n'est pas d'homme qui, dans son âme, ne prédise ta chute. Si j'avais été aussi prodigue de ma présence, que je me fusse si
25 fréquemment prostitué aux regards des hommes, et usé à si vil prix dans les sociétés vulgaires, l'opinion publique qui m'a conduit au trône serait restée fidèle à celui qui en était possesseur, et m'aurait laissé dans un exil sans honneur, confondu parmi la foule, sans distinction et sans éclat. Mais, parce que je me montrais rarement, je ne pouvais faire un pas que, semblable à une comète, je n'excitasse l'admiration, que les pères ne dissent à leurs
30 enfants ; *C'est lui* ; d'autres demandaient : *Où est-il ? lequel est Bolingbroke ?* Et alors j'enlevais au ciel tous les hommages, me parant d'une telle modestie que j'arrachais à tous les cœurs le serment de fidélité, à toutes les bouches des cris et des acclamations, en la présence



du roi couronné lui-même. Ainsi j'ai conservé la fraîcheur et la nouveauté de ma personne ;
comme une robe pontificale, ma présence a toujours excité l'admiration. Aussi l'apparition de
35 ma grandeur, rare, mais somptueuse, prenait l'apparence d'une fête que sa rareté rendait
solennelle. Le roi, toujours en l'air, courait de droite et de gauche autour de mauvais
bouffons, d'une bande d'esprits légers comme de la paille, promptement allumés et
promptement consumés. Il jouait ainsi la dignité, et compromettait la grandeur royale avec
40 de sots baladins, laissant profaner son auguste nom par leurs sarcasmes, livrant sa personne,
au détriment de sa renommée, en butte aux railleries d'une troupe d'enfants moqueurs, et
servant de plastron aux quolibets du premier venu de ces ridicules imberbes. On le voyait en
société avec le peuple des rues. Il s'était vendu à la popularité, et chaque jour en proie aux
regards de la multitude, il les rassasia du miel de sa présence, et commença à changer en
dégoût le charme des choses douces, dont il suffit d'user un peu plus qu'un peu pour en avoir
45 beaucoup trop. Aussi lorsqu'il avait l'occasion de se montrer, de même que le coucou au mois
de juin, on l'entendait, on ne le regardait plus, on le voyait avec des yeux qui, fatigués et
blasés par un spectacle continu, ne lui accordaient aucun de ces regards attentifs et pleins
de surprise qu'attire, semblable au soleil, la majesté suprême lorsqu'elle brille rarement aux
yeux de ses admirateurs. Au contraire les paupières appesanties se baissaient à sa vue,
50 fermées par le sommeil, et lui présentaient cet aspect nébuleux qu'offrent les peuples à
l'objet de leur inimitié ; tant ils étaient gorgés, rassasiés, surchargés de sa présence ! Et tu es,
Henri, précisément dans le même cas. Tu as perdu par cette communication banale le
privilege de ton rang élevé ; tous les yeux sont las de ta présence trop prodiguée.... Excepté
les miens, qui ont désiré de te voir encore, et se sentent malgré moi, à ta vue, obscurcis par
55 les larmes d'une folle tendresse.

HENRI.-- Mon trois fois gracieux seigneur, je serai dorénavant plus semblable à moi-même.
[...]

<https://www.gutenberg.org/files/22760/22760-h/22760-h.htm>

Traduction 2 : Traducteur Éric Devanthéry (metteur en scène)

ACTE 3 – SCÈNE 2

LE ROI

Lords, laissez-nous. Le Prince et moi
Devons parler en privé — mais restez à portée de main.
Bientôt nous aurons besoin de vous.

5 *Sortie tous.*

— Je ne sais pas si Dieu a voulu
Pour des broutilles que j'aurais commises et qui lui auraient déplu —
Ses voies sont impénétrables,
Mais Il a fait naître de mon propre sang
10 L'instrument de mon châtement et de sa vengeance.

Tous tes actes
Me font croire que tu es marqué du sceau
De la revanche brûlante et du fouet du ciel
Pour punir mes fautes. Dis-moi sinon

15 Pourquoi de si vulgaires appétits dérégles,
De si pauvres si nus si grossiers actes,
De si stériles plaisirs,
Dans la société où tu parades, où tu te greffes,
Pourraient-ils être l'égal d'un sang royal,
20 À la mesure d'un cœur de prince ?

**LE PRINCE**

- Plaise à Votre Majesté, j'aimerais
M'acquitter de toutes mes fautes
Par une plaidoirie aussi claire que possible,
25 Pour me purger des accusations dont on me salit.
Pour le moins, qu'il me soit permis
De les atténuer. Car — vous le savez —
Les oreilles des puissants doivent souvent entendre
Les fables inventées par de flatteurs sourires
30 Et des malfrats colporteurs de rumeurs.
À la vérité
Ma jeunesse a couru de folie en folie et elle s'est perdue,
Mais ma vraie repentance supplie votre pardon.

LE ROI

- Dieu te pardonne ! — Mais laisse-moi m'étonner, Harry,
De ces inclinations contraires qui volent
Si loin de la trajectoire
De celle de tous tes ancêtres ! Tu as perdu
40 Ta place au Parlement — ton frère te remplace —,
Et tu deviens presque un *alien* au cœur
De toute la cour et des parents de mon sang.
L'espérance et l'attente qu'on mettait
Dans ton âge sont ruinées.
45 Et tous prévoient déjà ta chute.
Si j'avais moi, d'une présence désinvolte,
Traîné ma face aux yeux de tous les hommes,
Si j'avais moi, été un être vulgaire et bon marché,
L'Opinion — qui m'a porté à la couronne —
50 Serait restée loyale à l'autre lignée,
Et on m'aurait banni sans regret,
Homme sans grandeur et sans avenir.
Moi, me faisant rare, impossible de me déplacer
Sans être tel une comète, contemplé.
55 On disait aux enfants : « C'est Lui ».
D'autres : « Où ? Qui est Bolingbroke ? ».
— Et moi, je dérobaï la courtoisie au Ciel,
Vêtu de ma seule humilité, si bien que j'arrachais
L'allégeance du cœur des hommes, j'arrachais
60 De leurs bouches Vivats et Saluts,
Même en présence du Roi couronné.
Ainsi je gardais ma personne fraîche et immaculée,
Ma présence était comme la robe pontificale
Auréolée d'admiration. Et mon état,
65 Parcimonieux mais somptueux, chatoyait
Les yeux, et par sa rareté gagnait en solennité.
L'autre Roi frivole — Richard — se baladait par-ci par-là
Avec des bouffons creux et des esprits bas
Qu'on allume et qu'on éteint d'un souffle.
70 Il gangrenait son état, mêlait sa Royauté
Aux sarcasmes. Il laissait son grand nom
Profané par leurs railleries. Il prêtait



- Son titre contre son nom pour rire
Avec de jeunes sots sans barbe. Il devenait
- 75 Le compagnon des rues, il s'inféodait au peuple.
Et avalé chaque jour par leurs regards,
Il les a rassasiés de miel jusqu'au dégoût —
Car un peu plus que peu c'est déjà trop.
Alors quand il avait l'occasion de parader,
- 80 Il était comme le coucou de juin,
Entendu mais pas vu. Vu par des yeux malades,
Usés par l'habitude, ils n'avaient pas
Ce regard extraordinaire, ces yeux
Grands ouverts sur une Majesté solaire
- 85 Qui, rare, brille au regard ému.
Plutôt somnolant, les paupières s'abaissaient.
— Harry, c'est dans cette droite ligne que tu te tiens.
Tu as vendu ton privilège de prince
À de mauvaises fréquentations. Tous nos yeux
- 90 Sont fatigués de te voir au quotidien,
Sauf les miens — qui aimeraient te voir —
Et qui, hélas, font ce que je ne veux pas,
Se rendre aveugles par tendre folie.

LE PRINCE

- 95 Maintenant, ma triple grâce, *my Lord*,
Je serai plus moi-même.
[...]

Points communs avec le texte original	Différences avec l'original et explications
Version 1 : Traducteur Guizot	
Version 2 : Traducteur Éric Devanthéry	



Activité 5. Musique ! Les chansons intégrées au spectacle forment presque un commentaire parallèle à l'action de *Henry IV*. Chacune éclaire un personnage ou un thème de la pièce.

Par groupe ou individuellement, choisir une ou deux des chansons proposées et rechercher les thèmes abordés, l'histoire qu'elles racontent et éventuellement le lien avec les personnages de la pièce

Joy Division – *Atmosphere*

Thèmes :

- solitude
- perte de repères
- confusion identitaire
- difficulté à communiquer

De quoi parle la chanson ? La chanson décrit quelqu'un qui avance dans un monde menaçant, chargé de doutes et de blessures intérieures. Elle parle d'isolement, de masques sociaux et d'incompréhension.

Lien avec la pièce : Elle correspond bien au prince Hal, qui joue un rôle devant les autres tout en cachant ses véritables intentions. Elle évoque aussi la crise de sens décrite dans le dossier.

Nirvana / David Bowie – *The Man Who Sold the World*

Thèmes :

- identité fragmentée
- dédoublement de soi
- perte de contrôle
- aliénation

De quoi parle la chanson ? Le narrateur rencontre une version étrange de lui-même et ne sait plus très bien qui il est. Le texte est traversé par le sentiment d'avoir perdu quelque chose d'essentiel.

Lien avec la pièce : C'est presque la chanson de Hal : il est partagé entre plusieurs identités (fils, voyou, héritier, futur roi). Elle peut aussi évoquer Henry IV, qui a pris le pouvoir au prix de sa paix intérieure.

Led Zeppelin – *Good Times Bad Times*

Thèmes :

- passage à l'âge adulte
- apprentissage
- déceptions amoureuses
- résilience

De quoi parle la chanson ? Le chanteur raconte sa jeunesse, ses échecs et sa découverte du monde adulte. Malgré les désillusions, il continue d'avancer.

Lien avec la pièce : C'est probablement la chanson qui accompagne le mieux le parcours de Hal : apprendre ce que signifie être un homme et assumer sa place dans le monde.

**The Clash – *London Calling*****Thèmes:**

- crise politique
- catastrophe sociale
- guerre
- effondrement d'un monde

De quoi parle la chanson ? La chanson présente une ville au bord du chaos : conflit, peur, crise environnementale, désillusion collective.

Lien avec la pièce : Elle fait écho à l'Angleterre de Shakespeare, déchirée par les rébellions, mais aussi au parallèle que Devanthery établit avec notre époque, marquée par les crises et les tensions politiques.

The Cure – *Warsong***Thèmes :**

- haine
- vengeance
- guerre sans fin
- impossibilité de trouver la paix

De quoi parle la chanson ? La chanson montre deux camps enfermés dans la violence. Chacun veut la destruction de l'autre et personne ne sait comment sortir de ce cycle.

Lien avec la pièce : C'est presque un résumé des guerres civiles de *Henry IV*. Les rebelles et le roi sont prisonniers d'une logique de confrontation dont personne ne sort indemne.

Pink Floyd – *Shine On You Crazy Diamond***Thèmes :**

- nostalgie
- génie et fragilité
- perte
- disparition d'un idéal

De quoi parle la chanson ? La chanson est à la fois un hommage et une lamentation. Elle célèbre une personne brillante mais blessée, perdue dans ses contradictions.

Lien avec la pièce : Elle résonne fortement avec Hotspur, jeune héros flamboyant destiné à disparaître, mais aussi avec Falstaff, figure lumineuse et tragique qui sera abandonnée par Hal.



En résumé

Chanson	Idée principale	Personnage associé	Lien YouTube
<i>Atmosphere</i>	Solitude, identité	Hal	https://youtu.be/1EdUjlawLJM?si=ld0RMHFWTwHW09I4
<i>The Man Who Sold the World</i>	Double identité	Hal, Henry IV	https://youtu.be/fregObNcHC8?si=3s9F-ta_ipBegjP3 https://youtu.be/u3MX-rUtS6M?si=IQ9FNmvO0OPip32Q
<i>Good Times Bad Times</i>	Devenir adulte	Hal	https://youtu.be/TA9RecIqAFQ?si=4SPCYb-GymNvxmMe
<i>London Calling</i>	Monde en crise	Royaume d'Angleterre	https://youtu.be/EfK-WX2pa8c?si=XB4kh3kLTBdoWTO-
<i>Warsong</i>	Cycle de la guerre	Roi et rebelles	https://youtu.be/W6gFQfYsopQ?si=RbkrLC8-OuB-1SBh
<i>Shine On You Crazy Diamond</i>	Héros perdu, nostalgie	Hotspur, Falstaff	https://youtu.be/cWGE9Gi0bB0?si=M7i0yU-_9VPQhQhH&t=505 (dès 8:25)

Note : Pris ensemble, ces morceaux racontent presque la même histoire que la pièce : un jeune homme apprend à devenir roi dans un monde en crise, au prix d'amitiés, d'illusions et d'une part de lui-même.



Annexe : Paroles des chansons

Joy Division – ***Atmosphere***

Walk in silence
Don't walk away, in silence
See the danger
Always danger

Endless talking
Life rebuilding
Don't walk away

Walk in silence
Don't turn away, in silence
Your confusion
My illusion

Worn like a mask of self-hate
Confronts and then dies
Don't walk away

People like you find it easy
Naked to see
Walking on air
Hunting by the rivers, through the streets,
every corner

Abandoned too soon
Set down with due care
Don't walk away in silence
Don't walk away

Nirvana / David Bowie – ***The Man Who Sold the World***

We passed upon the stairs
We spoke of was and when
Although I wasn't there
He said I was his friend
Which came as a surprise
I spoke into his eyes
I thought you died alone
A long long time ago

Oh no, not me
We never lost control
You're face to face
With the man who sold the world

I laughed and shook his hand
And made my way back home

I searched for form and land
For years and years I roamed
I gazed a gazeless stare
At all the millions here
I must have died alone
A long, long time ago

Who knows? Not me
We never lost control
You're face to face
With the man who sold the world

Who knows? Not me
I never lost control
You're face to face
With the man who sold the world

Led Zeppelin – ***Good Times Bad Times***

In the days of my youth
I was told what it means to be a man
Now I've reached that age
I've tried to do all those things the best I can
No matter how I try
I find my way to the same old jam

Good times, bad times
You know I've had my share
When my woman left home
For a brown-eyed man
Well, I still don't seem to care

Sixteen I fell in love
With a girl as sweet as could be
It only took a couple of days
'Til she was rid of me
She swore that she would be all mine
And love me 'til the end
But when I whispered in her ear

I lost another friend

Good times, bad times
You know I've had my share
When my woman left home
For a brown eyed man
Well, I still don't seem to care

Good times, bad times
You know I've had my share
When my woman left home
For a brown eyed man
But, I still don't seem to care

I know what it means to be alone
I sure do wish I was at home
I don't care what the neighbors say
I'm gonna love you each and every day
You can feel the beat within my heart
Realize, sweet babe, we ain't ever gonna part

The Clash – ***London Calling***

London calling to the faraway towns
Now war is declared - and battle come down
London calling to the underworld
Come out of the cupboard, you boys and girls
London calling, now don't look at us
All that phoney Beatlemania has bitten the dust
London calling, see we ain't got no swing
'Cept for the ring of that truncheon thing

The ice age is coming, the sun is zooming in
Meltdown expected, the wheat is growing thin
Engines stop running, but I have no fear
Cause London is drowning - I, I live by the river

London calling to the imitation zone
Forget it, brother, you can go at it alone
London calling upon the zombies of death
Quit holding out - and draw another breath
London calling - and I don't wanna shout

But while we were talking I saw you nodding out
London calling, see we ain't got no high
Except for that one with the yellowy eyes

The ice age is coming, the sun is zooming in
Engines stop running and the wheat is growing thin
A nuclear error, but I have no fear
Cause London is drowning - I, I live by the river

Now get this
London calling, yes, I was there, too
An' you know what they said? Well, some of it was true!
London calling at the top of the dial
And after all this, won't you give me a smile?
London Calling

I never felt so much a' like a' like a' like

The Cure – ***Warsong***

Oh, it's misery the way we fight
For bitter ends we tear the night in two
I want your death, you want my life
We tell each other lies to hide the truth

And we hate ourselves for everything we do
The shame, wounded pride, vengeful anger
burning deep inside
Poison in our blood
And pain, broken dreams, mournful hopes
For all we might have been, all misunderstood

No way out of this
No way for us to find a way to peace
We never found before
However we regret
All we will ever know is bitter ends
For we were born to war
For we were born to war

However we regret
All we will ever know is bitter ends
For we were born to war

Pink Floyd – ***Shine On You Crazy Diamond***

Intro – instrumental (8:25)

Remember when you were young, you shone
like the sun
Shine on you crazy diamond
Now there's a look in your eyes, like black
holes in the sky
Shine on you crazy diamond

You were caught in the cross fire of childhood
and stardom
Blown on the steel breeze
Come on you target for faraway laughter
Come on you stranger, you legend, you
martyr, and shine

You reached for the secret too soon, you cried
for the moon
Shine on you crazy diamond
Threatened by shadows at night, and exposed
in the light
Shine on you crazy diamond

Well, you wore out your welcome with
random precision
Rode on the steel breeze
Come on you raver, you seer of visions
Come on you painter, you piper, you prisoner,
and shine